

Sommario

Introduzione

- 7 1. Da *La montagna incantata* a *La montagna magica*: la “mise en abyme” del peritesto
- 10 2. Traduzione e spazi paratestuali
- 19 3. Un neologismo: la “paratraduction”
- 20 4. Il *corpus* di analisi

Capitolo primo

Paratesto e interdisciplinarietà

- 29 1. Gli studi sul paratesto prima e dopo Genette
- 32 1.1 I contributi della sociologia dei processi culturali
- 38 1.2 I contributi della critica letteraria
- 44 1.3 I contributi della linguistica e dell’analisi discorsiva
- 51 2. La complessità della riflessione traduttologica sulla voce del traduttore nel paratesto

Capitolo secondo

Peritesto in traduzione: collana, titolo, pre(post)fazione

- 59 1. Opera di narrativa tradotta e collana: molto più di una veste grafica o di una classificazione tematica
- 59 1.1 La collana, tra editore e lettore. Lo spazio di intervento possibile da parte del traduttore
- 61 1.2 Le collane di narrativa del *corpus*: uno specchio di come evolve l’idea del processo traduttivo
- 71 1.3 La collana: uno spazio peritestiuale attualmente non prescrittivo ma orientativo.
- 72 2. Il titolo come “microcosmo del testo” e la sfida della sua traduzione

72	2.1 Il titolo: un “paramondo”
78	2.2 Analisi del <i>corpus</i>
86	3. La pre(post)fazione (<i>et alia</i>)
86	3.1 Prefazione, postfazione, nota, “noticina” o nulla? Una scelta editoriale
88	3.2 La riflessione teorica sulla pre(post)fazione nell’ambito della narrativa tradotta
91	3.3 Pre(post)fazione o Nota del traduttore
95	3.4 Analisi del <i>corpus</i>

Capitolo terzo

Peritesto in traduzione:

Nota del traduttore, glossario, quarta di copertina

111	1. La nota del traduttore: uno spazio peritestiuale controverso
111	1.1 Nota a piè di pagina e relazioni gerarchiche
115	1.2 N.d.T.: la “honte du traducteur”?
119	1.3 Analisi del <i>corpus</i>
131	2. Il glossario tra linguaggi specialistici e letteratura
134	2.1 “Bilangue”, “écriture-traduction”, “oultre-langue” e “langue en émergence”
137	2.2 Analisi del <i>corpus</i>
142	3. La quarta di copertina: il peritesto quasi epitesto che può parlare (anche) di traduzione
144	3.1 Analisi del <i>corpus</i>

151 Conclusioni

158 Ringraziamenti

159 Bibliografia

171 Bibliografia *corpus*